

## ¿Γηρυγόνος ο Γηρύγονος?

Queremos llamar la atención en esta breve nota lexicográfica sobre la incongruencia observada en la acentuación del compuesto en cuestión en el Diccionario de Liddell-Scott<sup>1</sup>. En dicho diccionario se recoge este compuesto bajo el lema γηρυγόνος. Tal lema se supone el nominativo singular masculino correspondiente al gen. sing. fem. γηρυγόνας, única forma atestiguada en la breve composición figurada conocida como «Siringa», atribuida a Teócrito<sup>2</sup>. La final larga del gen. singular impide, en efecto, saber si tal forma corresponde a un nominativo γηρυγόνος o γηρύγονος, ambos posibles, pero que suponen distinta significación, respectivamente. Solamente el contexto, pues, permite solucionar la ambigüedad.

Es bien conocido el fenómeno de que un mismo compuesto posea, a la vez, el significado activo y pasivo, presentando entonces dos acentuaciones diferentes<sup>3</sup>. El *Etymologicum Magnum*, p. 755, 47 señala, a propósito de la palabra ὕδροφορος: παροξυτόνως μὲν σημαίνει ἐνέργειαν, προπαροξυτόνως δὲ πάθος· τὸ μὲν γάρ ἐστιν ὁ φέρων τὸ ὕδωρ, τὸ δὲ ἀπὸ τοῦ ὕδατος φερόμενον. Lo mismo ocurre con ἀλιτύπος: «que golpea el mar» (del remo); ἀλίτυπος: «que es golpeado por las olas»; ἀκροβόλος: «que alcanza lejos»; ἀκρόβολος: «que es alcanzado desde lejos»; θηροτρόφος: «que alimenta a las fieras»; θηρότροφος: «que es alimentado por las fieras»; πατροκτόνος: «que mata a su padre»; πατρόκτονος: «que es matado por su padre», etc. Tal oposición, que aquí hemos visto reflejada en compuestos más recientes de dependencia verbal regresivos, es antigua y se encuentra bien representada en sánscrito, donde la acentuación sobre la última sílaba indica que el compuesto

<sup>1</sup> H. G. Liddell -R. Scott: *A Greek-English Lexicon*, Rev. and Augm. by H. S. Jones. Oxford 1968 (en adelante LSJ&).

<sup>2</sup> A.P. XV 21, 5 s.: δς τὰς μέροπος πόθον / κούρας γηρυγόνας ἔχε τὰς ἐνεμώδεος.

<sup>3</sup> Cf. J. Vendryès, *Traité d'Accentuation grecque*, Paris 1945, pp. 28 y 194 s.

tiene significación activa<sup>4</sup>, así, *ásvahayás*: «que empuja los caballos»; *rājaputrás*: «hijo de rey». En cambio, la significación es muy distinta si resulta acentuado el primer elemento del compuesto, así, *rājáputras*: «que tiene un rey por hijo», «padre de un rey»; *tilámíśras*: «mezclado con sésamo»; cf. véd. *devá-patni*: «la que tiene un dios por marido», «mujer de un dios». Tales compuestos son originalmente compuestos Bahuvrīhi o posesivos, con una significación pasiva o intransitiva cuando su segundo elemento es verbal, cf. hom. ὄρεσίτροφος: «criado en las montañas», propiamente «en las montañas» (está su) alimento (τροφή)<sup>5</sup>. Por el contrario, acentuados sobre su última sílaba (h.e. sobre su segundo elemento) tienen, como veíamos, un claro sentido activo.

Volviendo a nuestro compuesto, su acentuación paroxítona: γηρυγόνος indicaría que su significación es activa, tratándose en realidad de un nombre de agente, del tipo ἀνδρογόνος, δρουγόνος, δακρυγόνος, παιδογόνος: «que engendra a...»<sup>6</sup>, en nuestro caso, «que engendra la voz», «padre de la voz». Así es interpretado en el Diccionario de Bally, s.v. \*γηρυ-γόνη (dór. γηρυόνα), adj. fem. «qui fait entendre des sons»<sup>7</sup>. Por el contrario, en LSJ, bajo un lema γηρυγόνος se entiende una significación pasiva: «born of sound», «nacido del sonido», significación que está en contradicción con la acentuación.

Tratándose de Eco la significación pasiva es, desde luego, la apropiada: «nacida de la voz», «hija de la voz». Tal significación se desprende, como más arriba veíamos, de un compuesto originalmente Bahuvrīhi o posesivo, que debe acentuarse, en consecuencia, sobre su primer elemento: γηρύγονος: «que tiene por padre a la voz», «engendrado por la voz», significación que está más en consonancia con la realidad del

<sup>4</sup> En griego solamente conservan tal acentuación los compuestos cuya penúltima sílaba es larga, pues la mayoría han pasado a ser paroxítonos en virtud de la ley de Wheeler, cf. Vendryès, *op. cit.*, pp. 148 y 192 ss.

<sup>5</sup> E. Schwycer, *Griechische Grammatik* I, p. 454; B. L. Wheeler, *Der Griechische Nominalaccent*, Strassburg 1885, 44, 92. Ejemplos como θεοτρόφος, cf. *supra*, son más recientes. Cf. E. Risch, *Wortbildung der homer. Sprache*, Berlín 1937, 178 ss.

<sup>6</sup> Cf. P. Chantraine, *Dictionnaire Étymologique de la Langue Grecque*, p. 223, s.v. γίγνομαι.

<sup>7</sup> A. Bally, *Dictionnaire Grec-Français*, Paris 1950. Obsérvese que este diccionario evita dar la forma del masculino, que es la única que puede solucionar la ambigüedad del compuesto.

fenómeno y que vemos confirmada, además, por la explicación del escoliasta del pasaje: γηρυγόνην δὲ ἐπειδὴ ἐκ τῆς γήρουος, τούτέστι τῆς φωνῆς, τὴν γένεσιν λαμβάνει<sup>8</sup>.

Proponemos, pues, la corrección de la acentuación del nominativo de tal compuesto.

*Avda. de Castilla, 17, P. 2, 4.º D*  
*19002 GUADALAJARA*

MANUEL PÉREZ LÓPEZ

<sup>8</sup> *Schol. Anth et Buc.*, UEM. Cf. C. Wendell, *Scholia in Theocritum vetera*, Leipzig 1914, 338.